



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE MEDIAÇÕES INTERCULTURAIS

PROGRAMA

Disciplina: Tradução e Localização

Curso: Bacharelado em Tradução

Código: GDMI0146

Turma: 01

Período: Manhã

Carga horária: 60h

Créditos: 4

Requisito: Nenhum

Horário: quarta-feira, das 08h00 às 11h30 – CCHLA 418

Professora: Camila Braga – camila@cchla.ufpb.br

Atendimento: Quartas-feiras, das 11h30 às 12h30, ou em horários agendados por meio eletrônico.

Ementa: Diferenças e semelhanças entre tradução e localização. Estudo de contextos globais e das variáveis relacionadas à localização.

Objetivos:

1. Praticar e refletir sobre aspectos linguísticos e culturais envolvidos na localização de textos;
2. Refletir sobre possibilidades de pesquisas envolvendo a localização.

Metodologia:

Os conteúdos serão apresentados através de aulas teóricas e práticas com tarefas a serem desenvolvidas individualmente, em pares ou em grupos. A base metodológica do curso é interativa, visando a integração de teoria e prática de modo a propiciar um aprendizado de caráter social e autônomo.

Avaliação:

- 1ª avaliação: levantamento bibliográfico e seminário 1
- 2ª avaliação: atividades desenvolvidas referentes ao seminário 2
- 3ª avaliação: atividades desenvolvidas referentes ao seminário 3

Exame final: Redação de um texto teórico sobre o conteúdo da disciplina

Conteúdo:

Teoria e prática de localização. Localização de websites, localização de apps, localização de vídeo games.

Bibliografia:

Heather Maxwell Chandler, Stephanie O'Malley Deming. **The Game Localization Handbook**. 2a. Jones and Bartlett Publishers, Inc. 2011

Johann Roturier. **Localizing Apps : A practical guide for translators and translation students**. . Routledge. 2015

Miguel A. Jimenez-Crespo. **Translation and Web Localization**. . Routledge. 2013

PRUDÊNCIO, A. L.; VALOIS, D. A.; DE LUCCA, J. E. Introdução à internacionalização e à localização de software. Cadernos de Tradução. In: Marco Rocha, Iria Sponholz, Regina Márcia Gerber. (Org.). Cadernos de Tradução. 1ed.. Florianópolis: Editora da UFSC, 2005, v. XIV, p. 211-242. Disponível em: <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6482>. Acesso em 07/03/2018.